

文学作品句子层面语义模糊性及其韩译研究

— 以《唐诗三百首》为例 —

张 文 丽*

〈目 次〉

- | | |
|---------------|--------------------|
| I. 绪论 | 4. 动态变化型 |
| II. 句子语义模糊与翻译 | III. 句子模糊语义翻译原则及策略 |
| 1. 超常组合型 | 1. 句子模糊语义翻译原则 |
| 2. 想象联想型 | 2. 句子模糊语义翻译策略 |
| 3. 言外之意型 | IV. 结论 |

I. 绪论

自从1965年美国科学家札德提出模糊理论以来,人们已经认识到:“人的大部分知觉过程和思维过程都浸透着模糊性……语言描写就其本质来说是模糊的,因为这种描写通常是对复杂情况的概括的描写”¹⁾。札德说过:“复杂性和精确性在下述意义上是成反比的,这指的是当一个问题复杂性增加时,用精确的词分析它的可能性就减少了。因此归根结底,‘模糊的思维’可能不是一种可悲的现象,如果这种思维能解决那些不能进行精确分析的过于复杂的问题的话。”²⁾换句话说,语言表述上的模糊性是绝对的,精确性是相对的,通过

* 大连外国语大学 公共外语教研部 韩国语讲师

1) 转引自伍铁平,《语言的模糊性和词源学》,《外语教学》第1期,1986,45页。

2) 转引自Wang, Paul P. & Chang, S. K. *Fuzzy Sets: Theory and Applications to Policy Analysis and Information Systems*. New York: Plenum Press, 1980, 129.

“模糊”、“非精确”话语形式的运用，可以创造或增强作品的语言之美，进而达到刘勰所倡“义生文外，秘响旁通，伏采潜发”之艺术效果。语义的模糊性具体可体现在语言层面、文化层面、修辞层面等多个层面，本文主要研究语言层面中句子的语义模糊性及其翻译策略。

句子是表达完整思想的具有一定语法特征的、最基本的言语单位。³⁾对句子意义的研究是现代语义学的重要内容。一个句子是否有意义及语义如何同样存在类属边界不清晰性或不确定性，即句子语义模糊是指“句子的语义自身具有不确定性”。诗歌语言的高度凝练和简约更凸显了这种不确定性，造成意义空白，使多维度阐释成为可能，使诗歌的张力增强。例如李商隐《锦瑟》一诗，诗人由绮丽而哀怨的锦瑟发端起兴，触引出华年之思，然后依次展现了“庄生晓梦”、“杜鹃啼春”、“沧海珠泪”、“蓝田玉烟”等一幅幅色彩绚烂、光怪陆离的画面，犹如梦境中若隐若现、刹那即灭的幻景。尾联则写如梦初醒，归结为一片怅惘之情。全诗使用了一系列模糊语句，文字锦绣华美，情意缠绵迷离，字面意义易于理解而内容极深，中心意义究竟是什么谁也说不准，故有“一篇锦瑟解人难”之称。有人以为是悼亡之作，或以为是爱国之篇，或以为是自比文才之论。其意象、意境之模糊晦涩，由此可见一斑。句子层面的语义模糊性使诗歌更加含蓄隽永、意味深刻、更富有诗性和朦胧美。

句子层面的语义模糊性，同样要体现在翻译的目标文本中，因此对于句子层面语义模糊性的研究成为翻译研究不能回避的问题。关于句子层面语义模糊性及其翻译研究的主要成果如下：王心洁(2005)提出在英汉翻译中，译者常常遇到文化差异引起的模糊语义，处理这样的模糊语言，有时可以直接处理为译文的模糊语，有时需要根据语境，把握原文的准确含义，再根据英汉语民族的不同文化及思维模式作出不同的处理。赵鹏(2006)提出语言语义模糊性是人类语言和思维的一个特点，是语言中一种普遍现象。在英汉翻译中正确认识和运用语义模糊性，可以使译文更加忠实、通顺地完成和原文的语码转换，实现翻译的功能对等。关海鸥(2007)从模糊语言学角度出发，结

3) 高名凯、王安石，《语言学概论》，第2版，中华书局，1987，168页。

合现实语料, 利用模糊集合论概念进一步阐述了对语义模糊性的理解, 并探讨其相应的翻译策略。包蕾、武宁(2012)认为中国古诗语言模糊性在语音、句法、语义和语用等各层面都有所体现, 语言模糊理论对诗歌翻译具有重要的指导意义, 在中国古诗英译过程中, 译者应充分把握原诗语言不同层面上的模糊性, 同时充分考虑中英语言文化的差异, 采取恰当翻译手段, 在译入语中最大限度地再现原诗语言的模糊美。李佳楠(2015)剖析汉英两种语言的特点及差异, 特别是两种语言的模糊性在唐宋诗词中的体现方式; 以外语教学为视点, 探讨模糊语言的语义外延的翻译策略。李华(2017)分析了文学作品中产生模糊语义的原因, 说明语义的复杂性、界定的模糊性及人的思维的主观性, 从形象美、意境美研究模糊语义在文学作品中的模糊美及其审美价值, 探讨文学翻译中模糊语义的处理方法。王菊芳(2017)指出文学语言由于其在语音、词汇和句子等方面的特点, 具有明显的含蓄性, 使文学作品中存在大量的语义模糊现象, 给翻译造成了一定的困难。黄静雯(2019)总结了英汉文学语言的特征, 列举了文学作品中的语义模糊现象, 提出在翻译语义模糊性词语、句子时, 需要综合考虑其语境来确定其含义和意思, 探讨了如何对模糊性词汇及句子进行精确把握和理解。赵景梅、董杰(2019)分析了蕴含在汉语古诗语音、语义和语用方面的模糊美感, 指出由于英汉两种语言文化存在着巨大差异, 在古诗英译过程中这种模糊美往往会遭遇磨蚀, 难以保留。以上研究都涉及句子的语义模糊性与翻译, 但研究成果多集中于英汉研究, 并且多侧重于理论研究或特殊文本的研究, 关于文学作品中句子层面语义模糊性的中韩翻译研究很少。由于模糊理论对翻译理论研究有很强的借鉴意义, 对于翻译实践操作可提供方法论指导, 因此, 本论文以该理论为基础, 以《唐诗三百首》以及两版韩译本作为语料, 建立中韩双语平行语料库, 通过语料库研究法对《唐诗三百首》及两译本中句子层面模糊语义进行考察分析, 结合自然语言的模糊属性来审视翻译活动, 以探索句子层面模糊语义的韩译策略。

II. 句子语义模糊与翻译

从语言交际活动中语句所表达的意义(句义)的角度考查, 模糊语句主要有以下4种类型: 超常组合型、想象联想型、言外之意型、动态变化型。⁴⁾翻译时既要依据“语义一致律”, 又要遵循“上下文原则”, 只有遵照意义的整体主义(holism)的观点, 才能掌握到适合于特定语境的确切语义。语境分析是解决句子模糊性的最佳方法, 只有深刻理解语境和把握文章的各种关系, 理顺和保证语篇语境的连贯性、逻辑性及统一性, 才能更好地理解和解决句子中存在的模糊性问题。下面我们具体考察分析《唐诗三百首》句子层面的语义模糊性及其翻译。

1. 超常组合型

由于某种原因或出于某种表达效果的需要, 有时句与句、段与段之间既缺乏结构上的联系, 又缺乏意义上的联系, 呈现一种非逻辑的无序状态, 从而在语言结构上形成一种超常组合。从语法结构方面看, 超常组合型的语句没有明显的主语、谓语、宾语, 由词或短语组成, 像画面一样呈现在读者面前, 使得整个句子具有模糊性。例如: 张继《枫桥夜泊》“月落乌啼霜满天”, 将三种意象并置, 作者省略了其中的逻辑和语法关系, 使句意表达朦胧、含蓄, 让意象之间相互制约, 互相烘托, 相互影响, 互为说明, 共同实现表意目的。这种罗列的句式, 不但构成了强烈的视觉效果, 而且也提高了每一物象的独立性, 使物象与物象之间形成了一种共存并发的空间张力, 这种运用意象并列手法来表现模糊的时空关系, 正是中国古诗的魅力所在。从词语组合方面看, 超常组合型的语句改变了通常的组合关系, 使得整个句子具有模糊性。例如杜甫《春宿左省》“星临万户动, 月傍九霄多”、杜甫《祠南夕望》“百丈牵江色, 孤舟泛日斜。”“月”而说多, “江色”而能牵, 都似乎很费解, 但这些

4) 本分类是参考黎千驹《模糊语义学导论》中的分类方式整理提出。

诗句的出色之处也正在这里。再如李白诗〈金乡送韦八之西京〉“狂风吹我心，西挂咸阳树”，这种微妙语造成的模糊，会使读者获得很深的审美感受。下面我们看几个超常组合诗句的模糊语义及翻译。

宿建德江

孟浩然

移舟泊烟渚，日暮客愁新。
野旷天低树，江清月近人。
译本一⁵⁾

건덕강에 자면서

맹호연

배 옮겨 안개 짙은 물가에다 대고 나니,
날은 저물어 나그네 근심 새롭게 솟아나네.
들은 넓어 하늘이 나무에 나직이 내려와 있고,
강이 맑으니 달이 사람 가까이 와 있구나.

译本二⁶⁾

건덕강에 묵노라니

맹호연

배를 옮겨 안개 덮인 강가에 대었더니,
해 저물어 새삼스레 객수가 엄습한다.
들이 행해 하늘이 나무보다 더 낮고,
강이 맑아 달님이 사람에게 가깝다.

〈宿建德江〉是一首刻画秋将暮色的诗。先写羁旅夜泊，再叙日暮添愁。诗中沒有确切的主语，视觉模糊，虽然出现了一个“客”字，但其身份并不明确。这种模糊的视角使诗中的情景普及化，将个人的体验变成普遍经验，任由读者去体会和想象。两译文同样保留原诗的模糊化视角，没有使用确切的第一人称翻译原诗模糊的主语，延续了原诗的模糊意境。

5) 손수 편, 임동석 역, 《당시삼백수 2》, 을재클래식스, 2019, 237쪽.

6) 형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 《당시삼백수 2》, 소명출판, 2010, 216쪽.

再如：

寻隐者不遇

贾岛

松下问童子，言师采药去。

只在此山中，云深不知处。

译本一⁷⁾

은자를 찾아갔다 만나지 못함

가도

소나무 아래에서 동자에게 물었더니,

대답이 “스승님은 약 캐러 가셨습니다.

다만 이 산속에 있을 것이나,

구름이 깊어 그곳을 알 수 없습니다”라고 하더라.

译本二⁸⁾

은자를 찾아갔다 만나지 못하고

가도

소나무 아래에서 동자에게 물으니,

스승께서 약초 캐러 가셨다 한다.

기껏해야 이 산 속에 계실 터인데,

구름이 깊어서 계신 곳을 모르겠다.

〈寻隐者不遇〉是一首问答诗，但诗人贾岛采用了寓问于答的手法，把寻访不遇的焦急心情，描摹得淋漓尽致。其言繁，其笔简，情深意切，白描无华。“松下问童子”省略了主语“我”，“言师采药去”省略了主语“童子”，虽然省略了主语，但通过诗人独特的谋篇构思、锤字炼句，读者能够理解和体会诗的涵义。两译文翻译时，也延续了诗人的创作风格，保留了原诗的特点和模糊意境。

7) 손수 편, 임동석 역, 앞의 책, 260쪽.

8) 형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 앞의 책, 253쪽.

再如：

旅夜书怀

杜甫

细草微风岸，危檣独夜舟。

星垂平野阔，月涌大江流。

名岂文章著，官应老病休。

飘飘何所似，天地一沙鸥。

译本一⁹⁾

여행 중 밤에 책을 읽으며 느낀 바

두보

미풍에 흔들리는 강 언덕의 작은 풀,

높이 솟은 돛대에 홀로 배 안에서 밤을 보내도다.

별들은 평야를 따라 널리 펼쳐져 있고,

달빛은 큰 강물 흐름을 따라 솟아 출렁이도다.

명예가 어찌 문장으로 드러나리오?

관직이란 늙어 병들면 그만두어야 하는 것.

이토록 표표한 모습 그 무엇과 같을까?

바로 하늘과 땅 사이 훨훨 나는 저 갈매기 같으리.

译本二¹⁰⁾

여행 중인 어느 날 밤의 감회

두보

가느다란 풀 위에 산들바람 부는 언덕,

돛대 우뚝 세우고 홀로 밤을 새우는 배.

별빛이 드리워진 드넓은 평야,

달빛이 솟구치는 장강 물줄기.

명성이 어찌 문장으로 두드러지리?

늙고 병들었으니 응당 사직해야 하리.

이리 갔다 저리 갔다 무엇 같을까?

천지간의 한 마리 갈매기의 모습이리.

9) 손수 편, 임동석 역, 앞의 책, 14쪽.

10) 형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 《당시삼백수 1》, 소명출판, 2010, 495쪽.

〈旅夜书怀〉的前半部分描写“旅夜”的情景。第一、二句写近景：微风吹拂着江岸上的细草，竖着高高桅杆的小船在月夜孤独地停泊着。寓情于景，通过写景展示他的境况和情怀：像江岸细草一样渺小，像江中孤舟一般寂寞。第三、四句写远景：明星低垂，平野广阔；月随波涌，大江东流。诗的后半是“书怀”。诗人借景抒情，深刻地表现了内心飘泊无依的感伤。用景物之间的对比，烘托出一个独立于天地之间的飘零形象，使全诗弥漫着深沉凝重的孤独感。诗歌首句省略了谓语，语法关系模糊，直接拼合表示意象的名词，使各种意象同现于一个画面，诗中词语间逻辑联系的模糊使意象跳跃、推移。两译本翻译时在充分理解了原诗语义的前提下，为了更符合目的语表达习惯，都将原诗省略的动词翻译了出来，但译本一认为第二句的主语是“诗人”，译本二认为第二句的主语是“船”，原诗视角的模糊性导致了两译者不同的理解和翻译。

2. 想象联想型

当人们对客观对象还缺乏确切的了解时，往往只能对它作出想象性的联想。从词语上看，联想型的语句一般都包含了表示猜测和估计意义的模糊语言，例如：何、可能、大概、也许等，模糊性比较明显。有时对一个语句中的某个词语的理解不能只从理性义上去分析，而必须从该词蕴含的联想义去展开联想，使得整个语句具有模糊性。例如：李白的〈望庐山瀑布〉“日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川”，“香炉”指的是位于庐山山南秀峰寺后的南香炉峰，这句诗描述的是在清晨时分，阵阵缥缈的白雾弥漫山川，朝阳的红光洒在香炉峰上，那山间的岚气呈现出一种难得的紫色，化作紫色的云霞。远远望去瀑布像长河悬挂山前，仿佛三千尺水流飞奔直冲而下，莫非是银河从九天垂落山崖间。两诗句描绘了庐山瀑布的奇伟景象，既有朦胧美，又有雄壮美；读者通过词语蕴含的联想义展开想象，可以在脑海中形成一幅生动的画卷。下面我们看一个想象联想诗句的模糊语义及其翻译。

夜雨寄北

李商隐

君问归期未有期, 巴山夜雨涨秋池。
何当共剪西窗烛, 却话巴山夜雨时。

译本一¹¹⁾

비 내리는 밤에 북쪽에 부침
이상은

그대 내게 언제 돌아오느냐고 묻지만 난 아직 돌아갈 기약 없adne,
파산엔 밤비 내려 가을 못마다 물이 가득.
어느 날에 서창 가에서 함께 촛불 심지 자르며,
이 파산의 밤비 내리는 정경을 함께 얘기할 수 있을까?

译本二¹²⁾

밤비를 보며 북쪽에 있는 사람에게
이상은

돌아올 날 물었지만 아직 기약 없는데,
파산에 밤비 내려 가을 연못이 불었군요.
언제 함께 서쪽 창외 촛불 심지 자르며,
파산에 밤비 내리던 때를 다시 얘기할까요?

〈夜雨寄北〉开头两句以问答和对眼前环境的抒写, 阐发了孤寂的情怀和对妻子深深的怀念。后两句即通过想象将来重逢谈心的欢悦, 反衬今夜的孤寂。语浅情深, 含蓄隽永, 脍炙人口, 余味无穷。两译本翻译时, 均很好的保留了原诗的模糊语境, 使目的语读者仿佛身临其境, 也可以发挥自己的想象体会诗人当时的心境。

3. 言外之意型

有时某个语句字面上所显示的意义并非说话者真正要表达的意思, 其用

11) 손수 편, 임동석 역, 앞의 책, 330쪽.

12) 형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 앞의 책, 364쪽.

意往往在语句外，使得整个句子具有模糊性。它表达的意思是含蓄的、灵活的，同时还具有发散性，需要读者自己去体会和感悟。例如：孟郊〈别离〉“欲别牵郎衣，郎今归何处。不恨归来迟，莫向临邛去。”这是一首写少女对爱人依恋亲密之情的诗句。最后一句“莫向临邛去”是点睛之笔，体现了少女对爱人的诚挚深情。诗句中“临邛”来自一个典故，它是汉朝司马相如在客游中与卓文君相识相恋之处，在诗中指男子觅得新欢之处。再如：刘禹锡〈竹枝词〉“杨柳青青江水平，闻郎江上踏歌声。东边日出西边雨，道是无晴却有晴。”这是一首描写青年男女爱情的诗。它描写了江边杨柳绿意盎然，江中水流平缓，江边少女听到情郎在对她唱情歌。东边太阳照耀，西边还下着雨；这天是晴还是没晴呢？真令人难以捉摸。言外之意诗句表达的是他到底对我是无“情”还是有“情”呢？再如刘禹锡〈酬乐天扬州初逢席上见赠〉中的“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春”，虽然侧畔曾经沉舟，但江上依然百舸争流；虽然树木历经严寒而凋敝，但春天来了又恢复了勃勃生机。结合诗人当时的人生际遇及时代背景，才能进一步领会诗句的丰富内涵。诗人想表达的是：官场如此险恶，许多人在宦海沉浮，历经打压，未得善终，诗人已经厌恶官场，可见，该诗所蕴含的深刻含义。下面我们看一个言外之意型诗句的模糊语义及其翻译。

金缕衣

杜秋娘

劝君莫惜金缕衣，劝君惜取少年时。

花开堪折直须折，莫待无花空折枝。

译本—13)

금실로 수놓은 옷

두추냥

그대에게 권하노니 금실 수놓은 옷 아끼지 말고,

그대에게 권하노니 진실로 젊은 날을 아끼게나.

꽃은 필 때 꺾어야 하나니 그 즉시 꺾을지니라,

13) 손수 편, 임동석 역, 앞의 책, 365쪽.

꽃 질 때 기다렸다가 빈 가지 꺾는 일 없도록 하게.

译本二¹⁴⁾

금실로 지은 옷

두추냥

금실로 지은 옷을 아까워하지 말고,

한창 좋은 젊은 시절 아까워하세요.

꽃이 피어 꺾을 만할 때 바로 꺾을 일,

꽃이 진 뒤 가지만 꺾지 마세요.

该诗每句似乎都在重复那单一的意思“莫负好时光!”而每句又都寓有微妙变化, 重复而不单调, 回环而有缓急, 形成优美的旋律, 莫要错过青春年华。从字面看, 是对青春和爱情的大胆歌唱, 是热情奔放的坦诚流露, 然而字面背后, 是“爱惜时光”的主旨。两译本均采取了“移植”模糊的翻译方式。如果语句表达的言外之意是为中国语言所具有的, 但也是为韩国文化所接受的, 模糊的移植没有带来模糊的理解, 而是更增添诗歌的意境。一种语言的模糊表达方式在另一种语言中依然可以得到对应的模糊再现, 传递源语所体现的模糊性诗学美和深邃的思想意图, 就可以“移植”模糊。

4. 动态变化型

有一些复句, 各分句之间具有时间上的推移性、渐变性, 使得整个句子具有模糊性。在现代汉语中通常可以使用“一会儿, 一会儿, 一会儿”、“如然间, 然后, 接着”、“起先, 随后”等词语表示时间上的推移, 从而构成一种动态模糊。《唐诗三百首》中, 例如王湾《次北固山下》“客路青山外, 行舟绿水前。潮平两岸阔, 风正一帆悬。海日生残夜, 江春入旧年。乡书何处达? 归雁洛阳边。”诗歌前半部分描写旅途在青山外, 在碧绿的江水前行舟。潮水涨满, 两岸之间水面宽阔, 顺风行船恰好把帆儿高悬。“日生残夜”、“春入旧年”

14) 형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 앞의 책, 417쪽.

表示时序的交替，而且是那样匆匆不可待，这让身在“客路”的诗人顿生思乡之情，全诗运用动态描写展现了长江下游开阔秀丽的早春景色，不仅写景逼真，叙事确切，而且表现出具有普遍意义的生活真理，给人以乐观、积极、向上的艺术鼓舞力量。下面我们看一个动态变化型诗句的模糊语义及其翻译。

月下独酌

李白

花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
月既不解饮，影徒随我身。
暂伴月将影，行乐须及春。
我歌月徘徊，我舞影零乱。
醒时相交欢，醉后各分散。
永结无情游，相期邈云汉。

译本—15)

달 아래 홀로 술을 마시며

이백

꽃떨기 사이 술 한 병 놓고,
홀로 마시노니 짝할 사람이 없구나.
잔 들고 밝은 달을 마주하니,
그림자 합하여 세 사람이 되었구나.
달이야 술 마실 줄 모른다 처도,
그림자야 한갓 내 모습만 따라 하누나.
잠시나마 달을 짝하고 그림자를 거느리니,
즐거울 때 모름지기 봄맛을 느껴야지.
내 노래에 달은 배회하고,
나의 춤에 그림자도 산란하다.
깨어서는 함께 어울려 기뻐하고,
취한 뒤엔 각각 제 갈 길 가겠지.

15) 손수 편, 임동석 역, 《당시삼백수 1》, 울재클래식스, 2019, 25쪽.

영원히 망정忘情의 친구가 되어,
 저 아득한 은하수에서 서로 만나길.
 译本二16)
 달 아래에서 홀로 술을 마시며
 이백
 한 병의 술을 들고 꽃밭으로 찾아가,
 가까이할 사람 없어 홀로 술을 마시는데.
 술잔 들어 저 하늘의 밝은 달을 불러오고,
 그림자를 마주하니 세 사람이 되었네.
 달이 술을 마실 줄 모르는 데다,
 그림자도 나를 따라 움직일 뿐이건만.
 잠시 달과 그림자를 벗 삼은 것은,
 봄이 다 가기 전에 즐겨야 하기 때문이네.
 내가 노래하자 밝은 달이 서성이고,
 내가 춤을 추자 그림자가 어지러웠나니.
 안 취했을 땐 우리 함께 기쁨을 나누다가,
 취하고 나서는 각자가 흠어졌네.
 인정에 얽매이지 않는 영원한 교제를 맺어,
 저 멀리 은하수에서 만났으면 좋겠네.

〈月下独酌〉中“我歌月徘徊，我舞影零乱”两句的动态模糊性非常明显，此时的诗人，已经酒至半酣，渐至佳境，只见他亦歌亦舞，他醉眼向上望去，空中的月亮好像在随着他歌唱的节奏徘徊起舞，他醉眼向下看来，地上的身影更是随着他的手舞足蹈而摇曳不定。诗句妙笔生花，极具模糊性，赋予读者以广阔的想象空间，一方面体现了诗人月下独酌的寂寞情怀及倍感惆怅的零乱心情，另一方面也渲染了诗人超凡脱俗的豪放性情。两译本均采用以模糊译模糊的翻译策略，尽量再现原诗的模糊语境，但由于中韩语言的差异，翻译时句子的表述方式和原文略有不同。

16) 형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 앞의 책, 26쪽.

III. 句子模糊语义翻译原则及策略

句子层模糊性是模糊语言的重要表现之一。不同民族有不同的文化、生活及习俗，因而各语言的句子层模糊性也存在一定的差异。在翻译过程中，必须注意句子层语义模糊性，根据不同情况，采用不同的翻译策略，恰当地处理好翻译过程中的语义模糊现象。

1. 句子模糊语义翻译原则

(1) 语境原则

语境在句子模糊语义翻译中起着至关重要的作用，理解原文必须紧扣语境，译语表达也必须密切联系语境，准确达意传神；另外，语境分析也是把握原文的意境气氛的一个重要手段，因为语言总是在一定的交际环境中使用的，因此，分析语言现象，必须把它和它所依赖的语境联系起来，离开一定的语境，把一个语言片段孤立起来分析，就难以确定这个语言片段的结构和意义。句子层语义模糊要放在整首诗中进行分析 and 理解，联系诗人的创作背景、诗歌主旨以及要表达的感情色彩来分析，才能准确把握原诗的模糊意境，从而采取更贴切的翻译策略，尽可能再现原诗的意境美和模糊语义。在处理语境对翻译产生的作用时，在翻译上不能一味追求形式上的“忠实”或“信”，而是应当力求做到在一定语境下的对等等值。

(2) 句法原则

汉语和韩语分别属于两种不同的语系，汉语属于汉藏语系，韩语系属则未定。汉语和韩语的相同点是，都是定语在前，修饰后面的中心语；状语在前，修饰后面的谓语。但汉语属于孤立语，韩语属于粘着语，主要靠助词和词尾来表达语法意义。另外，汉语的语序是主语+谓语+宾语，而韩国语的语序是主语+宾语+谓语，汉语表达的重点在前面，而韩语句子最主要的成分—

谓语放在句子的最后。汉韩两种语言由于上述明显区别,翻译时两种语言的句子成分之间不是一一对应的关系,汉语注重语序,韩语注重后面的附加成分。翻译时要注意汉韩两语言句子结构及句法等的不同。

(3) 风格原则

诗歌语言,不同于日常消息性语言和理智性语言,是一种表现性语言,呈现出别样的风格色彩,别样的风格色彩需采取别样的语词搭配。例如:杜甫<春望>名句“感时花溅泪,恨别鸟惊心。”“시국을 생각하니 꽃도 눈물을 뿌리게 하고 이별을 한탄하니 새도 마음을 놀라게 한다.”“시절을 슬퍼하니 꽃을 봐도 눈물을 흘리게 하고 이별을 슬퍼하니 새 소리에도 마음이 놀라네.”一种翻译以花鸟拟人,感时伤别花也溅泪,鸟亦惊心。另一翻译则为花鸟本为悦人之物,但感时恨别,却使诗人见了反而更伤心。一则移情于物,一则触景生情,以不同形式体现了原诗的语言风格,即:感伤国事,不禁涕泪四溅,鸟鸣惊心,徒增离愁别恨。

2. 句子模糊语义翻译策略

(1) 模糊对等译法

模糊对等译法就是恰当地运用译语的模糊语句来再现源语中的模糊语句,可以最大限度地传递难以用精确语句表达的原文的丰富内涵。目的语中的模糊表达可能与源语言对等,也可能会出现一定的差异。例如上述<宿建德江>、<寻隐者不遇>等译文保留了原诗的模糊化视角,没有使用确切的第一人称翻译原诗模糊的主语,延续了原诗的模糊意境。<夜雨寄北>、<金缕衣>也采用了模糊对等的翻译方法,让目的语读者通过模糊表达展开联想想象,体会原诗的主旨或言外之意。模糊对等译法是模糊语句翻译过程中最为普遍的一种翻译策略,当原诗语句的模糊表达符合中国的语言习惯,同时又能被韩国文化所理解和接受,就可以采用模糊对等译法,最简单、有效的传达原诗的模糊意境。

(2) 模糊变异译法

模糊变异译法是另一种应对模糊语句时普遍采用的翻译策略，是指用目的语中不同的表达方式代替源语言的模糊表达。即不同的语言表达模糊意义的方式不同，一种语言中用某个句式来表达模糊意义，而在翻译过程中可以用另一种语言的非对等句式来再现相同的模糊意义。通过变异译法，可以跨越文化障碍，降低读者对译文的理解难度。例如上述〈旅夜书怀〉两译本翻译时在充分理解了原诗语义的前提下，为了更符合目的语表达习惯，都将原诗省略的动词翻译出来，并根据不同理解将原诗中模糊的视角具体化，将源语言中的模糊表达在目标语中准确表达出来。为使译文清楚明白，翻译时可以对源文进行适当的增删，以消除源文本中的模糊表达，但同时要注意，删减必须建立在源文本信息能够完整表达的基础上。

IV. 结论

作为自然语言本质属性之一的模糊性在诗歌特别是古汉诗中尤为明显。诗歌语言的模糊性是由诗歌本身的特点决定的，古汉诗尤其讲究语言的蕴藉、含蓄、隐秀、气象、风骨、神韵等审美情趣。诗歌注重语言的“言有尽而意无穷”，虽“不著一字”而“尽得风流”。正如古代文论所述的“诗之至处，妙在含蓄无垠；思至微妙，其寄托在可言与不可言之间。”(叶燮《原诗》:584)古汉诗的模糊性也即诗歌内涵的不确定性或阐释的开放性。通过模糊语句的使用，增强诗歌的生动性、形象性和艺术性，让人回味无穷，产生丰富联想，在诗中起到突出形象，烘托意境，渲染氛围，增强语势的效果。

句子层面语义模糊性与翻译研究有着密切的关系，是翻译研究不可回避的问题，充分研究句子层面语义模糊性与翻译二者的相互作用，科学地运用模糊理论进行翻译，有助于不断完善翻译理论，并促进翻译实践的发展。对模糊语句进行研究后发现，许多句子其内涵远远超越了表面意义而具有极其丰富的联想含义。句义的这种模糊性为译者提出了更高的要求，会引起翻译

的“不对应”，由于语言之间的系统差异，译作与原作之间不可能达到完全的对等。译者可以、也应该充分利用语言的模糊性，使译作达致动态的、模糊的、有机的对等，而不是静态的、精确的、机械的对等。¹⁷⁾译者在翻译实践过程中，要结合语境，掌握原诗特定语境的模糊语义，深刻理解语境和把握文章的各种关系，根据句法规则和风格规则，形成既符合目的语表达习惯、又最大程度接近原诗含义和意境的译文。

<参考文献>

- 高名凯、王安石，《语言学概论》，第2版，中华书局，1987。
- 关海鸥，〈语义模糊性理解与翻译策略研究〉，《外语学刊》第5期，2007。
- 李佳楠，〈模糊语言在唐诗宋词中语义外延的翻译策略〉，《外语学刊》第3期，2015。
- 李文戈、武柏珍，〈翻译学视野中的语言模糊性〉，《外语学刊》第3期，2004。
- 李运兴，《语篇翻译引论》，中国对外翻译出版公司，2001。
- 黎千驹，《模糊语义学导论》，社会科学文献出版社，2007。
- 刘宓庆，《当代翻译理论》，中国对外翻译出版公司，1999。
- 王秉钦，《语言与翻译新论—语义学、对比语义学与翻译》，南开大学出版社，1998。
- 伍铁平，〈语言的模糊性和词源学〉，《外语教学》第1期，1986。
- 伍铁平，《模糊语言学》，上海外语教育出版社，1999。
- 吴振国，《汉语模糊语义研究》，华中师范大学出版社，2003。
- 余富斌，〈模糊语言与翻译〉，《外语与外语教学》第10期，2000。
- 赵彦春，〈语言模糊性与翻译的模糊对等〉，《天津外国语学院学报》第4期，2001。
- 손수 편, 임동석 역, 《당시삼백수》，올재클래식스，2019。

17) 赵彦春，〈语言模糊性与翻译的模糊对等〉，《天津外国语学院学报》第4期，2001，13页。

형당퇴사 엮음, 류종목, 주기평, 이지운 옮김, 《당시삼백수》, 소명출판, 2010.

Wang, Paul P. & Chang, S. K. *Fuzzy Sets: Theory and Applications to Policy Analysis and Information Systems*. New York : Plenum Press, 1980.

<Abstract >

Fuzziness and precision are both the essential attributes of natural language. The accuracy of language(especially literary language) expression is relative, while fuzziness is absolute. The semantic fuzziness of literary works is embodied in linguistic, cultural and rhetorical levels. This paper mainly studies the semantic fuzziness of Chinese Sentence. The semantic fuzziness at the sentence level is also reflected in the translation process and the target text. In translating sentence fuzziness, the translator must combine the context, master the fuzzy semantics of the specific context of the original poem, deeply understand the context and grasp the various relations of the article, and according to the syntactic rules and stylistic rules, which conforms to the expression habit of the target language, but also approaches to the meaning and artistic conception of the original poem to the greatest extent.

In view of this, this paper, based on the theory of fuzziness, constructs a Chinese Korean bilingual parallel corpus of “Three Hundred Tang Poems”, with the original texts and two versions of Korean translation. By corpus research methods, this paper investigates and analyzes the semantic fuzziness of sentence in the “Three Hundred Tang Poems” and its two translation versions. It also examines translation

activities and explores the translation strategies of sentence fuzzy semantics from the angle of natural language fuzziness. In the process of translation, the translator chooses certain translation strategies on the basis of a process from deep understanding of sentence meaning and artistic conception of the original text, to keeping the content of the original texts, and to a comprehensive processing of information in the original and target texts ultimately. The process of translation is a process in which the translator constantly integrates various intralingual and illocutionary factors, to choose language and translation strategies according to context, language structures and social psychology.

Key Words : 汉语(Chinese), 句子(sentence), 句子语义模糊(sentence semantic fuzziness), 翻译原则(translation principles), 翻译策略(translation strategies), 《唐诗三百首》(Three Hundred Tang Poems)

